

ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

IMPLEMENTATION AND METHODS OF TRANSLATION OF ENGLISH BORROWINGS OF THE THEMATIC FIELD "SPORTS TERMINOLOGY" IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

*N. Ilyushchenko
S. Shifrina
S. Tsoloeva*

Summary: The article deals with the results of a comparative analysis of methods for translating English sports terms into Russian. The purpose of the work is to describe the structure of borrowing the latest Anglicisms in the Russian context, establishing the level of their significance. The most relevant of them are focused in the discourse of sports terminology over the past decades, therefore the object of study of the article is the English terms of sports discourse in the Russian language in the period 2000-2020. The subject of the study was more than 3,000 Anglicisms extracted using a continuous sampling method from monolingual, bilingual explanatory and sports terminological dictionaries. The ways of transforming English terminology in the field of sports vocabulary in modern Russian have not been sufficiently studied, therefore, we believe that this area requires close attention and scientific analysis. The study contributes to efforts to standardize sports terminology. Based on the system-structural research method, the author's classification of the transformation of the latest Anglicisms in the Russian language system is presented for the first time.

Keywords: anglicisms, borrowings, modern Russian language, sports terminology, anglogens, lexico-semantic innovations.

Ильющенко Наталья Степановна

*Кандидат филологических наук, доцент, профессор,
Школа-студия МХАТ имени А.П. Чехова;
член МГО Союза писателей России
ilnatali77@mail.ru*

Шифрина Светлана Александровна

*Старший преподаватель, Российский
Биотехнологический университет, (г. Москва)
svetlana-shifrina@mail.ru*

Цолоева Седя Батыровна

*Кандидат филологических наук, доцент, Российский
Биотехнологический университет, (г. Москва)
seda.tsoloeva7@yandex.ru*

Аннотация: Статья содержит результаты сопоставительного анализа способов перевода английских спортивных терминов в русском языке. Цель работы заключается в описании структуры заимствования новейших англицизмов в русском контексте, установлении уровня их значимости. Наиболее актуальные из них фокусируются в дискурсе спортивной терминологии за последние десятилетия, поэтому объектом исследования статьи являются английские термины спортивного дискурса в русском языке в период 2000-2020-х гг. Предметом исследования стали более 3000 англицизмов, извлеченных методом сплошной выборки из одноязычных, двуязычных толковых и спортивных терминологических словарей. Способы трансформации английской терминологии в сфере спортивной лексики в современном русском языке недостаточно изучены, поэтому, мы полагаем, что данная сфера требует пристального внимания и научного анализа. Исследование способствует работе над стандартизацией спортивной терминологии. На основании системно-структурного метода исследования впервые представлена авторская классификация трансформации новейших англицизмов в системе русского языка.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, спортивная терминология, фонетический перевод, транслитерация, калькирование, комбинированные и сохраненные формы.

Введение

В последние десятилетия XXI века с имплементацией новых каналов коммуникации особенно заметно влияние английского языка на русский в различных сферах жизни, включая политику, технологии, бизнес и спорт. На рубеже третьего тысячелетия спорт играет центральную роль в межкультурном общении на всех уровнях - от повседневной жизни до государственной.

Современный процесс заимствования англицизмов в русскую лингвокультуру в сфере спортивной терминологии представляет собой обширную тему для

исследования, так как отражает текущее состояние взаимодействия различных языков и национальных идентичностей, причиной которого является экономическая интеграция, научно-технический прогресс, влияние англоязычной культуры на мировое сообщество.

При рассмотрении лексического состава любого языка можно обнаружить иноязычные формы, которые по мнению Е.А. Золотаревой, А.И. Дьякова «сосуществуют с заимствованными лексическими единицами» [6]. Русский язык не является исключением, так как систематически подвергается влиянию как родственных, так и неродственных языков, заимствуя и ассимилируя их

лексические морфемы. Этот процесс обусловлен рядом лингвистических и экстралингвистических аспектов между языками.

С одной стороны, спортивная лексика отличается своей доступностью и схожа с общественно-политической, часть которой понятна каждому реципиенту, с другой стороны, по сравнению с терминологией теоретических дисциплин понятна лишь узкому кругу специалистов. Англицизмы широко используются не только спортсменами, но и огромным количеством болельщиков и любителей спорта. Это объясняет широкое распространение спортивных терминов, которые зачастую используются без дополнительных пояснений как в спортивных, так и в различных других сферах социального профиля общественной жизни.

Хотелось бы отметить, что процесс заимствования и ассимиляции англицизмов в русском языке можно охарактеризовать как процесс активный и постоянный, так как он имеет огромное значение для носителей того или иного языка на всех этапах его истории. Интеграция обусловлена потребностью в названии новых видов спорта и связанных с ними объектов для тренировок и соревнований. При заимствовании английские слова адаптируются в русском контексте с точки зрения их структуры и значения. Степень адаптации зависит от того, насколько часто употребляется та или иная заимствованная лексема.

За последние десятилетия особенно часто мы наблюдаем повышенную частотность использования английских заимствований в средствах массовой коммуникации. Журналисты широко освещают международные спортивные события, прибегая к многочисленным иноязычным терминам, придавая репортажам современное звучание и обогащая словарный запас современного русского языка. Именно этим, как мы полагаем, и объясняется широкое распространение большого количества англицизмов и «англогенов» (формальная и семантическая принадлежность языковых единиц к английскому языку), обозначаемых Э.И. Кудриковой как «деанглицизмы в различных сферах общественной жизни» [9, с. 110].

Е.Г. Малышева, в свою очередь, предлагает выделять «спортивный медиадискурс, который включает в себя спортивный журналистский дискурс в качестве ядерной зоны, максимально отражающей концептуальную, тематическую и жанрово-стилевую специфику языка спорта» [10, с. 15].

На основании вышесказанного нам представляется целесообразным проведение анализа спортивного дискурса на материале одноязычных, двуязычных толковых и спортивных терминологических словарей.

Безусловно, англицизмы и их производные являются важной частью новой ксеногенной лексики русского языка. В зарубежной и российской науке продолжается изучение функционирования английских лексем, в частности опубликованы фундаментальные работы таких ученых, как М. Haspelmath, U. Tadmor, E. Zenner, G.J. Kristansen, A. Wohlgemuth, А.И. Введенский, Д.И. Виногорадов, А.И. Дьяков, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, и др.

Актуальность исследования английской лексики в современной спортивной терминологии состоит в систематизировании способов взаимодействия между языками в одной из самых активных и широко распространенных областей межкультурной коммуникации, которая недостаточно изучена в данном ракурсе.

Теоретическая значимость данного исследования подчеркивает, что каждый новый подход к изучению основных аспектов заимствований и способов их перевода на русский язык является естественным продолжением обширного научного процесса изучения языка как многогранного явления.

Практическая значимость работы состоит в возможности последующего применения результатов в разработке теории заимствования и ассимиляции английских лексических единиц в контексте специфических особенностей происхождения и семантики. Полученные результаты исследования имеют практическое значение для лингвистов, филологов, преподавателей, спортсменов, тренеров, судей, комментаторов, переводчиков, зрителей, болельщиков и всех любителей спорта. Данные материалы могут использоваться при разработке учебных программ и пособий, руководств, справочных материалов, инструкций, правил, в преподавании русского и английского языков, а также для составления этимологических и толковых словарей современных спортивных терминов.

Объект исследования: спортивная лексика современного русского и английского языков 2000-2020-х гг.

Предмет исследования: заимствованные термины из английского языка, используемые в спорте. Мы считаем оправданным изучение способов перевода спортивной терминологии на русский язык, поскольку спорт, как социальное явление стал одной из необходимых и регулярных составляющих жизни современного общества.

Цель исследовательской работы заключается в:

1. изучении и описании структуры заимствования современных англицизмов в русском контексте;
2. в разработке классификации способов перевода заимствований и установлении уровня их значимости в современном русском языке на основании системно-структурного метода исследования.

Методология исследования

Методы исследования обусловлены его целью, задачами, материалом и направлены на наиболее полное раскрытие особенностей процессов системно-структурной и функциональной адаптации спортивной лексики в современном русском языке. Основными методами, используемыми в работе, являются системно-структурный и контекстный способ перевода.

Материал для исследования извлекался путем сплошной выборки из одноязычных, двуязычных и многоязычных толковых спортивных терминологических словарей.

Картотека фактического материала включает более 3000 примеров употребления спортивных англицизмов, заимствованных русским языком за последние десятилетия (2000-2020-е гг.), разной степени ассимиляции и частотности.

Научная новизна исследования определяется его проблемой, целью и задачами. В работе представлен комплексный анализ современной спортивной терминологии и выявлены особенности структурно-семантической и функциональной адаптации заимствованной спортивной лексики в контексте современной межкультурной коммуникации.

Исходя из существующих лингвистических теорий, нами были выбраны следующие принципы изучения единиц изучаемых языков: системно-структурной организации, принцип социальной обусловленности.

Проанализировав англицизмы в спортивной лексике, мы полагаем, что можно выделить следующие основные виды заимствования:

Фонетическое заимствование

Под фонетической трансформацией мы подразумеваем введение в русский язык слов и выражений, которые остаются нетрансформированными по фонетическому и орфографическому аналогу. В результате заимствования слова и выражения сохраняют свою звуковую форму и, возможно, могут быть подвержены незначительным изменениям в произношении и широко используются для обозначения соответствующих спортивных терминов:

- названия видов спорта и спортивных игр: женский бобслей *монобоб* – *women's bobsleigh monobob*, *флаг-футбол* – *flag football*, *лакросс* – *lacrosse*, *сквош* – *squash*, *боулдеринг* – *bouldering*, *брейкданс-брейкданс* – *break dance*, *масреслинг* – *mas-wrestling*, *биг-эйр* – *big-air*, *стрейт джамп* – *straight jump*, *бобслей монобоб* – *bobsleigh monobob*, *пилатес* – *pilates*;
- названия видов соревнований и их частей: *чем-*

пионат – *championship*, *турнир* – *tourney*, *раунд-раунд*, *cross* – *кросс*, *коворкинг* – *co-working*, *смешанный спорт* – *mixed-sex sports*;

- наименования организаторов и участников спортивных мероприятий: *ассоциация хоккея* – *hockey association*, *атлет* – *athlete*, *рефер* – *referee*, *скай-дайвер* – *sky-driver*, *форвард* – *forward*; *драйвер* – *driver*;
- наименования оборудования и мест проведения спортивных игр: *ринг* – *ring*, *баланс борд* – *balance board*, *arrow pass* – *эроупасс*, *board roller* – *роликовая доска*, *рашгард* – *rash-guard*;
- названия приемов, ошибок и правил ведения игры: *нокдаун* – *knockdown*, *фол* – *foul*, *офсайд* – *off-side*, *овертайм* – *overtime*, *майфгай* – *tough guy*, *дриблинг* – *dribbling*, *воркаут* – *workout*, *спойлер* – *spoiler*, *допинг* – *doping*.

Транслитерация

Под транслитерацией мы подразумеваем процесс замены символов английского языка на буквы русского алфавита. Приведем примеры: *фристайл* – *freestyle*, *гандбол* – *handball*, *сноуборд* – *snowboard*, *монобоб* – *monobob*, *хафпайп* – *half pipe*, *камбэк* – *comeback*, *допинг* – *doping*, *стрейт джамп* – *straight jump*, *коуч* – *coach*. Транслитерация применяется в том случае, если необходимо перенести слова, выражения или грамматической конструкции одного языка на другой язык, сохраняя при этом форму и значение: *тэкл* – *tackle*, *сейв* – *save*, *дриблинг* – *dribbling*, *пас* – *pass*, *вольту* – *vault*, *ачеру биатлон* – *archery biathlon*, *скиатлон* – *skiathlon*, *хайлайт* – *highlight*.

По нашему мнению, ассимиляция английских слов в русские предложения посредством метода транслитерации встречается очень редко.

Калькирование

Калькирование применяется в том случае, если необходимо перенести слова, выражения или грамматическую конструкцию одного языка на другой, сохраняя при этом форму и значение: *пробежка* – *trot*; *половина игры* – *halftime*; *полузащитник* – *halfback*, *трансфер* – *transfer*, *файткард* – *fight card*, *андеркат* – *undercut*.

Хотелось бы отметить, что процессу калькирования подвергаются не только отдельные термины, но и целостные фразы: *выполнить кик* – *to kick*, *забить гол* – *to score a goal*, *поймать мяч* – *to catch the ball*, *отбивать мяч* – *to clear the ball*, *иметь преимущество* – *to have an advantage*, *инфлюенсер в индустрии спорта* – *sports industry influencer*.

По нашему мнению, перенесение устойчивых английских предложений и их адаптация в русском языке при помощи калькирования встречается довольно редко.

Комбинированные и сохраненные формы

Комбинированные и сохраненные формы подразумевают трансформацию терминов, которые сочетают слова из английского и русского языков: *фрик-кик – free kick, слоупстайл – slopestyle, неопреновые гантели – neoprene dumbbells, блэклист – blacklist, физическая подготовка – physical conditioning, в прямом эфире – live, хеджирование – hedge, ски-альпинизм – sky-alpinism, полузащитник – halfback, Чемпионат мира по футболу ФИФА – the FIFA World Cup, Лига Европы УЕФА – The UEFA Europa league.*

Результаты и дискуссия

Нами было проанализировано более 3000 английских заимствований разной степени ассимиляции и частотности употребления в русском языке и установлено, что фонетическая трансформация является самым продуктивным способом перевода (45% ИЕ). Данный метод используется для обозначения новых спортивных реалий, технологий, оборудования, организаций, соревнований, которые постоянно интегрируются в русский язык в процессе интенсификации международного сотрудничества.

При транслитерации (20% ИЕ) в контексте русской речи проводится замена английских символов на буквы русского алфавита, тем самым упрощая чтение и ввод спортивных терминов. В связи с возрастающей тенденцией к точности документации сохранение звукового облика заимствованного слова становится особенно важным, поэтому, по нашему мнению, метод транскрипции с сохранением некоторых элементов транслитерации будет постепенно доминировать.

Хотелось бы отметить, что фонетическая и графическая структуры различных языков значительно разнятся, а сам процесс транслитерации и транскрипции языковой единицы весьма условен. В тоже время, важно помнить, что перевод – не просто передача слов и фраз из одного языка на другой, но и передача значения, контекста и культурных особенностей. Использование транслитерации и транскрипции может быть полезным инструментом в некоторых случаях, но в целом следует использовать их с осторожностью и с учетом конкретной ситуации и аудитории, для которой производится перевод.

Нами также был проанализирован метод калькирования, показавший наименьшую частотность (5% ИЕ), используемый для передачи заимствованной лексики на язык-реципиент.

Комбинированные и сохраненные формы перевода

(30% ИЕ), обладают всеми имеющимися возможностями интерпретации и наиболее точно передают смысл терминологических единиц в языке-реципиенте.

Мы полагаем, что для более точного перевода английского слова на русский язык следует обращать внимание на все виды трансформаций доступных языку-реципиенту и выбирать способы, наиболее точно передающие толкование термина.

Основываясь на всем вышеперечисленном, можно утверждать, что частота использования англицизмов в спортивном дискурсе довольно высока, так как, во-первых, в русском языке отсутствуют слова для обозначения новых объектов, понятий или явлений; во-вторых, происходит замена описательных фраз одним английским словом; в-третьих, английские слова воспринимаются в русском корпусе как более престижные.

Проведенный анализ позволил установить, что современный русский язык беспрецедентно быстро усваивает спортивные англицизмы: некоторые из самых новых спортивных терминов (*например, “фитнес”, “шейпинг”, “калланетика” и др.*) прошли путь ассимиляции за последнее десятилетие, что значительно способствует интеллектуализации русской спортивной лингвокультуры. Это дает основания утверждать, что носители языка готовы принимать новые условия межкультурного общения, и средства русского языка готовы к этому.

Результаты исследования могут быть использованы при составлении толковых, этимологических и терминологических словарей русского языка, а также различных энциклопедий по физкультуре и спорту.

Мы считаем, что необходимо найти баланс между сохранением русской лексики и внедрением новых слов и выражений для обеспечения глубокого понимания заимствованной английской терминологии в спортивном дискурсе. Использование англицизмов вместо собственных русских эквивалентов может вызывать нарушение языкового баланса и утрату уникальности русского языка. Многие русские термины имеют свою историческую и культурную ценность, и их замена англицизмами-иностранными вкраплениями может быть воспринята как потеря национальной идентичности.

В ходе исследования мы обратили внимание на то, что присутствие англицизмов в спортивной сфере также вызывает трудности у пожилого поколения, которое не обладает достаточными знаниями английского языка для полноценного понимания этих слов. Это может создавать трудности при коммуникации и ухудшать понимание значимости спортивных событий.

Заключение

Систематизация, унификация и стандартизация перевода корпуса англоязычных заимствований, в частности спортивных терминов, является первоочередной задачей, которая позволит обеспечить понятность лексических единиц дискурса спорта как для профессиональных спортсменов и тренеров, так и для болельщиков, зрителей, радиослушателей и телезрителей. Английские трансплантаты расширяют семантическое понимание спортивных терминов, так как являются неотъемлемой частью современного спорта, превращаясь в мощный инструмент для построения межкультурного диалога.

По нашему мнению, английские заимствования в спортивной лексике является огромным пластом для исследования. Это связано в первую очередь с необходимостью, во-первых, обеспечения единого понимания спортивных терминов между различными странами и командами; во-вторых, английские заимствования в поле спортивной терминологии относятся к числу профессиональной лексики, которую необходимо уточнять для носителей русского языка. В то же время мы наблюда-

ем, что при переводе английских спортивных терминов реципиенты часто сталкиваются с такими сложностями как недостаточное знание английского языка, недостаточность фоновых знаний и понимания слов-реалий со стороны спортивных переводчиков и комментаторов. Поэтому, чтобы обеспечить более точный и понятный перевод английских спортивных терминов, необходимо разработать эффективные методы и стратегии перевода. Важно учесть культурные и лингвистические особенности конкретной страны или команды, а также провести дополнительные и тщательные исследования для определения наиболее соответствующих переводов.

Разработка единых стандартов перевода и обучение переводчиков специальным спортивным терминам помогут снизить количество неточностей и улучшить качество перевода.

В дальнейшем представляется перспективным провести исследование и разработать стандарты перевода спортивных англоязычных терминов в русском языке, что будет способствовать правильному пониманию спортивной терминологии и обеспечивать активное международное сотрудничество.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, О.Б., Осадчая, В.П. Англоязычные заимствования в русском спортивном дискурсе. // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022 №. 4-2 (67). с. 100 -107.
2. Ахметшина, Ю.В. Современные англоязычные заимствования и проблема межвариантности в свете общей теории заимствования. // Мир науки, культуры, образования. 2020. №1 (80). с. 324-326.
3. Дьяков, А.И. Словарь англицизмов русского языка. URL: <http://anglicismdictionary.ru/Slovar> (дата обращения 10.01.24).
4. Блеер, А.Н., Сулов, Ф.П., Тышлер, Д.А. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов. 2010 М.: Академия. 459 с.
5. Дьяков, А.И., Чирейкина, О.Ю. Англицизмы в русских терминологических системах. // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 5 (95). Часть 3. Екатеринбург, с. 43-47.
6. Золотарева, Е.А., Дьяков, А.И. Англогенность в русском языке. // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. №3 (117). URL: <https://research-journal.org/archive/3-117-2022-march/anglogennost-v-russkom-yazyke> (дата обращения 01.02.24).
7. Ильющенко, Н.С., Шифрина, С.А. К вопросу об основных тенденциях использования англицизмов в современном русском языке. // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 6 (106). с 552-554. URL:<https://doi.org/1991-5497-2023-6103-552-554>. (дата обращения 18.01.24).
8. Крысин, Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. 2004. Москва.: Языки славянской культуры (ЯСК). 884 с.
9. Кудрикова, Э.И. Интеграция англицизмов в современном немецком языке в словообразовательном и функциональном аспектах: Автореф. дисс.канд. филол. н. Барнаул, 2021. 40 с.
10. Малышева, Е.Г. Русский спортивный дискурс: теория и методология лингвокогнитивного исследования: Автореф. дисс. канд. филол. н.: Омск. 2011. 35с.
11. Маринова, Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. 3-е изд., стер. 2019. Москва.: ФЛИНТА. URL:<https://rucont.ru/efd/244427>
12. Haspelmath, M., Tadmor, U. Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook. 2009. Berlin: Mouton de Gruyter. p. 338-359.
13. Zenner, E., Kristansen, G. New Perspectives on Lexical Borrowing: Onomasiological, Methodological and Phraseological Innovations. 2014. Boston: Mouton De Gruyter. 252 p.
14. Kent, M. Oxford Dictionary of Sports Science and Medicine. Oxford. 2007. 550 p.
15. Free online dictionary, thesaurus and reference materials. 2023. Collins. <https://www.collinsdictionary.com>.
16. Wohlgenuth, J.A. Typology of Verbal Borrowings. Berlin.: Mouton De Gruyter. 2009. 454 p.
17. Kent, M. Oxford Dictionary of Sports Science. Oxford. URL:<https://archive.org/details/oxforddictionary00kent> (дата обращения 15.12.23).

© Ильющенко Наталья Степановна (lnatali77@mail.ru), Шифрина Светлана Александровна (svetlana-shifrina@mail.ru), Цолоева Седа Батыровна (seda.tsoloeva7@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»